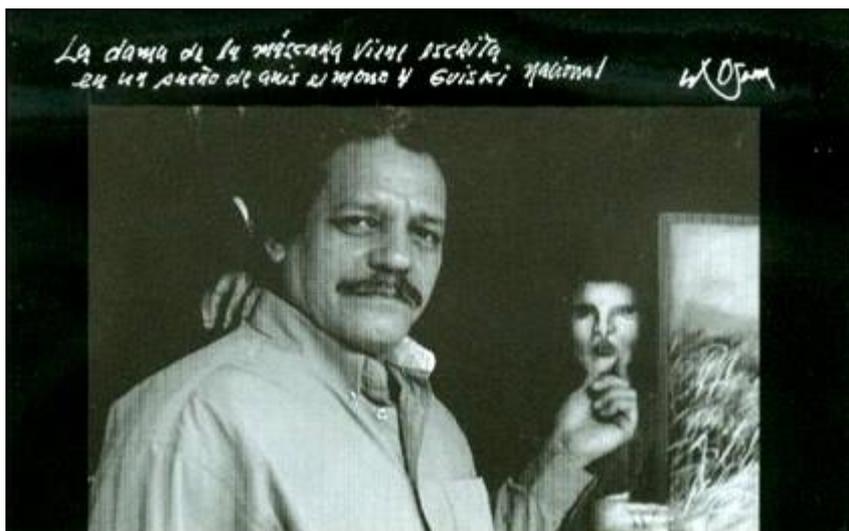


5 Poemas de William Osuna

5 Ποιήματα του Γουίλιαμ Οσούνα

Traducción : Stelios Karayanis

Μετάφραση : Στέλιος Καραγιάννης



Nació en Caracas, Venezuela, en 1948. Poeta, editor, docente. Dirigió el taller de poesía del Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos – Celarg (1981), y el taller de poesía Casa de la Cultura de Maracay (1982). Coordinó el plan de alfabetización del Barrio Los Erasos (1985). Impartió cátedra de poesía en la Universidad Metropolitana, Dirección de cultura (1991-1995). Obtuvo, entre otros, los premios : IV Bienal José Antonio Ramos Sucre (1976), Manuel Díaz Rodríguez (1982), Ciudad de Caracas (1983), Y EL Premio Nacional de Literatura de Venezuela en el año 2008. Há publicado: Estos 81 (1978); Más si yo fuese poet, un buen poeta (1978), Antología de la mala calle (1990), San José Blues + Epopeya del Guayre y otros poemas (2003), Miré los muros de la patria mía (3004), Fragmentos (2010). Actualmente preside la Fundación editorial *El perro y la rana* y dirige la revista *A plena voz*.

Ο ποιητής Γουίλιαμ Οσούνα γεννήθηκε στο Καράκας της Βενεζουέλας το 1948. Είναι εκδότης και διδάσκει στο Πανεπιστήμιο. Διεύθυνε δυο εργαστήρια ποίησης. Βραβεύτηκε με σημαντικά βραβεία ποίησης. Ποιήματά του δημοσιεύτηκαν σε ανθολογίες και περιοδικά και μεταφράστηκαν σε ξένες γλώσσες.

El torturador

Hice mi trabajo
No reconozco otra ley

En la penumbra y sobre los fondos de botellas
Más allá de mi temor
Fui victorioso

Reservé para ti estos cables humeantes
Este vuelo de cabellos contra la pared

Contemple el horror en un cubo
De hielo

Cumplí

Que no sea el blanco
De tu podrida bandera.

Ο βασανιστής

Έκανα τη δουλειά μου
Δεν αναγνωρίζω άλλο νόμο

Μες στα σκοτάδια και πάνω απ' τους πάτους των μπουκαλιών
Πέρα απ' το φόβο μου
Ήμουν νικητής

Φύλαξα για σένα αυτά τα μουσκεμένα καλώδια
Αυτή την πτήση των μαλλιών ενάντια στον τοίχο

Ατένισα τον τρόμο μέσα σε ένα κύβο
Από πάγο

Φρόντισα

Να μην είναι ο στόχος

Της φθαρμένης σου σημαίας.

Burdeles

Aqui las ardientes damas
Del KARIKARI del MATURÍN y de la LAGUNA DE CÁTIA

Aqui se decidió
La imagen violenta del pasado y del presente
Una ciudad de enormes torres
Y de blancos edificios

Toda épica fue fatal.

Sítios maravillosos
Donde perdí el verano restringido de mi cuarto.

Lejos del carmín disperso donde se adhiere
Una manifestación de abandonados divanes.

El final siempre es una mujer desnuda.

Μπουρδέλα

Εδώ οι φλογερές κυρίες
Του KARIKARI του MATURÍN και της LAGUNA DE CÁTIA

Εδώ αποφασίστηκε
Η βίαιη εικόνα του παρελθόντος και του παρόντος
Μια πόλη με τεράστιους πύργους
Και με λευκά κτήρια

Κάθε έπος ήταν μοιραίο.

Μέρη θαυμάσια

Όπου έχασα το καλοκαίρι περιορισμένο απ' το δωμάτιό μου.

Μακριά από το σκορπισμένο κρεμεζί όπου προσχωρεί
Μια διαδήλωση από εγκαταλελειμμένα ντιβάνια.

Το τέλος πάντα ήταν μια γυμνή γυναίκα.

Oficinas

Oh tu hipócrita varón de las oficinas
Mi hermano mi semejante

Cuantos desafíos cuanta honrosa mi;

Las horas del duro camaleón
Y de ahorcadas monedas

Victorias y derrotas La gloria de irse
Por las agujas del reloj a casa

Γραφεία

Ω εσύ υποκριτή βαρόνε των γραφείων
Αδερφέ μου όμοιέ μου

Πόσες προκλήσεις πόση εντιμότητα σε μένα;

Οι ώρες του σκληρού χαμαιλέοντα
Και των κρεμασμένων νομισμάτων

Νίκες και ήττες Η δόξα του να ξεφεύγεις
Από τους δείκτες του ρολογιού στο σπίτι

Sin carnet

No caí preso por subversivo
nunca fui presidente del Centro de Estudiantes
ni tuve novia que leyese a Marx
ni a la Antipoesía de Nicanor Parra
yo no delaté a nadie
tampoco fui contacto de Douglas en la ciudad.

Protesté por la muerte del estudiante Marvin Martín
sin que esto tenga algo de extraordinario.
No estuve en el desembarco de Machurucuto.
Y por más que quise
siempre fui el mismo sin carnet

Δίχως δελτίο ταυτότητας

Δεν κατέληξα φυλακισμένος ως αντάρτης
πότε δεν ήμουν πρόεδρος του Κέντρου των Φοιτητών
ούτε είχα αρραβωνιαστικιά που διάβαζε Μαρξ
ούτε την Αντιποίηση του Νικάνορ Πάρα
εγώ δεν κατέδωσα κανένα
ούτε είχα επαφές με τον Ντάγκλας στην πόλη.

Διαδήλωσα για το θάνατο του φοιτητή Μάρβιν Μάρτιν
δίχως αυτό να είναι κάτι το ξεχωριστό.
Δεν ήμουν στην απόβαση του Ματσουρουκούτο.
Και παρόλο που το ήθελα
πάντα ήμουν ο ίδιος δίχως δελτίο ταυτότητας.

Casi arte poética

Un poema no sale de esta campana sorda
ni mucho menos
de este bostezo angelical
que teme pudrirse con la palabra.
Un poema —por ejemplo— es capaz
de reventar hasta caminando por las calles
donde quebramos los vidrios hace quince años
cuando entonces llevábamos pantalones mofletudos
y los zapatos gastados en los tacones.
En el mejor los casos un poema es una cuestión de principios
y en este asunto sabemos que cada quien lleva los suyos

Un film imposible de olvidar.

Σχεδόν ποιητική τέχνη

Ένα ποίημα δε βγαίνει απ' αυτή την κουφή καμπάνα
και κάθε άλλο
απ' αυτό το αγγελικό χασμουρητό
που φοβάται να λερωθεί απ' τη λέξη.
Ένα ποίημα —για παράδειγμα— είναι ικανό
να σκάσει ώστε να βαδίζει μες στους δρόμους
όπου σπάζαμε τα τζάμια εδώ και δεκαπέντε χρόνια
τότε που φορούσαμε παντελόνια καμπάνα
κα τα παπούτσια μας ήταν φαγωμένα στα τακούνια.
Στην καλύτερη περίπτωση ένα ποίημα είναι ζήτημα αρχών
και σ' αυτό το θέμα ξέρουμε ότι ο καθένας έχει τις δικές του αρχές.

Ένα φιλμ αδύνατο να ξεχαστεί.